

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN		
<b>Identificador:</b>	32410		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	3	<b>Periodo lectivo:</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	63	<b>Trabajo Autónomo:</b>	87
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Inglés
<b>Profesor:</b>	MARTINEZ OLAYA (T)	SANCHEZ,	<b>Correo electrónico:</b> ymartinez@usj.es

## PRESENTACIÓN:

Esta asignatura muestra al alumno la importancia de las tecnologías de la información y la comunicación dentro del ámbito profesional de la traducción y la interpretación. El objetivo fundamental es que los estudiantes adquieran autonomía en el uso de herramientas informáticas tanto generales como específicas que necesitarán en el futuro desempeño de su profesión. Para ello, se intentará que asimilen conocimientos básicos, destrezas y actitudes positivas sobre el uso de instrumentos tecnológicos con los que deberán trabajar en su futuro entorno profesional. Por tanto, en el curso se combinarán enseñanzas sobre herramientas generalistas (como procesadores de textos y hojas de cálculo) como especializadas (programas de traducción asistida). Asimismo, en este curso se pretende que los estudiantes sean capaces de hacer un uso práctico de los conocimientos adquiridos y conseguir que reflexionen sobre los beneficios que les aporta el esfuerzo de aprender a utilizarlos de forma profesional, además de incorporar dichos conocimientos en sus rutinas de trabajo a lo largo de sus estudios.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional.
	E13	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Manejar herramientas informáticas generales con el nivel que se le exigirá en su desarrollo profesional.
	R02	Manejar algunos de los programas de traducción asistida más comunes.
	R03	Mostrar autonomía suficiente para adaptarse a programas nuevos, tanto especializados como generales, que puedan exigírsele en el ámbito profesional.

R04	Realizar tareas informáticas habituales en su futuro entorno profesional.
R05	Trabajar autónomamente y en equipo empleando herramientas informáticas.

### REQUISITOS PREVIOS:

La materia está diseñada teniendo en cuenta los requerimientos más habituales del mercado de la traducción, por lo que resulta indispensable que los alumnos dispongan de un **equipo informático con sistema operativo Windows 7 o superior** que cuente con el paquete de herramientas MS Office. En caso contrario, no podrán llevar a cabo gran parte de las tareas de la asignatura ni examinarse de la misma.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La programación de la materia que se presenta es orientativa. El desarrollo de la misma puede variar en función del desarrollo de la propia asignatura o de diversos eventos y acontecimientos relacionados con el centro y/o el grado.

### Contenidos de la materia:

<b>1 - Presentación</b>
<b>2 - CUESTIONES BÁSICAS DE INFORMÁTICA</b>
2.1 - Gadgets
2.2 - Hardware: entender la máquina
2.3 - Software: SO, aplicaciones
<b>3 - HISTORIA DE LA INFORMÁTICA</b>
3.1 - Lenguajes de programación
3.2 - Internet
3.3 - Cloud
<b>4 - HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL TRADUCTOR</b>
4.1 - Procesadores de texto
4.1.1 - Edición y corrección profesional en Word (avanzado)
4.2 - Hojas de datos
4.3 - Bases de datos y SQL
4.4 - Programas de presentación
4.5 - Gestión de PDF
<b>5 - INFORMÁTICA EN EL NEGOCIO DE LA TRADUCCIÓN</b>
5.1 - CRM
5.2 - OCR
5.3 - Otras aplicaciones
<b>6 - TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>
6.1 - Traducción asistida y traducción automática
6.2 - Traducción automática: mecanismos internos
6.3 - Ventajas y desventajas de los traductores automáticos
6.3.1 - PLN
<b>7 - TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS</b>
7.1 - Sistemas de gestión de memorias de traducción
7.2 - Sistemas de gestión de base de datos terminológicas
7.3 - SDL Trados (iniciación)

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

**Previsión de actividades de aprendizaje:**

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas		
1	11/09/2023	1.Presentación 2.CUESTIONES BÁSICAS DE INFORMÁTICA 2.1.Gadgets 2.2.Hardware: entender la máquina	4	Presentación de la asignatura. Gadgets y el entorno/ despacho de trabajo del traductor. Hardware: partes del PC (entender el equipo)	4	Estudio individual. Creación del proyecto final.	4
2	18/09/2023	2.CUESTIONES BÁSICAS DE INFORMÁTICA 2.3.Software: SO, aplicaciones 3.HISTORIA DE LA INFORMÁTICA 3.1.Lenguajes de programación	4	Software: sistemas operativos, aplicaciones informáticas. Lenguajes de programación: aparición de la informática, primeros programas, lenguajes de programación (HTML)	4	Estudio individual. Preparación de la Tarea 1. Creación del proyecto final.	4
3	25/09/2023	3.HISTORIA DE LA INFORMÁTICA 3.2.Internet 3.3.Cloud	4	Internet: nacimiento de internet, repercusión e impacto, cambio en la metodología de trabajo, neutralidad en la web	4	Estudio individual. Preparación y entrega de la Tarea 1. Creación del proyecto final.	4
4	02/10/2023	4.HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL TRADUCTOR 4.1.Procesadores de texto 4.1.1.Edición y corrección profesional en Word (avanzado)	4	Procesadores de texto: Word, Page, OpenOffice, LibreOffice, Bloc de notas. Edición y corrección profesional en Word: atajos, macros, imágenes, símbolos, maquetación.	4	Estudio individual. Preparación de la Tarea 2. Creación del proyecto final.	6
5	09/10/2023	4.HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL TRADUCTOR 4.2.Hojas de datos	2	Hojas de datos: Excel, Numbers, Calc, manejo y presentación de datos, operaciones básicas, creación de gráficas.  Festivo del Día de la Hispanidad	2	Estudio individual. Preparación de las Tareas 2 y 3. Creación del proyecto final.	6
6	16/10/2023	4.HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL TRADUCTOR 4.3.Bases de datos y SQL 4.4.Programas de presentación	4	Bases de datos y SQL: Access, MySQL. Programas de presentación: PowerPoint, Prezi, Keynote, Canvas	4	Estudio individual. Preparación de las Tareas 2 y 3. Creación del proyecto final.	4
7	23/10/2023	4.HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL TRADUCTOR 4.5.Gestión de PDF 5.INFORMÁTICA EN EL NEGOCIO DE LA TRADUCCIÓN 5.1.CRM	4	Gestión de PDF: Adobe. CRM: definición y aplicación, Google, Microsoft y Apple	4	Estudio individual. Entrega de la Tarea 2. Preparación de la Tarea 3. Creación del proyecto final.	4
8	30/10/2023	5.INFORMÁTICA EN EL NEGOCIO DE LA TRADUCCIÓN 5.2.OCR 5.3.Otras aplicaciones	4	OCR: definición y utilidad, ABBYY, programas online gratuitos. Otras aplicaciones: RRSS, programas de mensajería y métodos de pago online.	4	Estudio individual. Preparación de la Tarea 3. Creación del proyecto final.	4
9	06/11/2023	2.CUESTIONES BÁSICAS DE INFORMÁTICA 3.HISTORIA DE LA INFORMÁTICA 4.HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL TRADUCTOR 5.INFORMÁTICA EN EL NEGOCIO DE LA TRADUCCIÓN 6.TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA 6.1.Traducción asistida y traducción automática	4	Repaso y dudas de los temas 1 a 4. Historia y nacimiento de los programas de traducción asistida y automática.	4	Estudio individual. Preparación de la Tarea 3. Creación del proyecto final.	6
10	13/11/2023	6.TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA 6.2.Traducción automática: mecanismos internos 6.3.Ventajas y desventajas de los traductores automáticos	4	Funcionamiento de los traductores automáticos e implicación del usuario como creador de contenido. Análisis crítico de las ventajas y desventajas de su uso. Presentación de PLN.	4	Estudio individual. Entrega de la Tarea 3. Creación del proyecto final.	4
11	20/11/2023	7.TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS 7.1.Sistemas de gestión de memorias de traducción 7.2.Sistemas de gestión de base de datos terminológicas	4	Presentación de los entornos de trabajo de especialidad del traductor y de las herramientas TAO. Gestión y creación de memorias y bases de datos terminológicas.	4	Estudio individual. Preparación de la Tarea 4. Creación del proyecto final.	4
12	27/11/2023	7.TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS 7.3.SDL Trados (iniciación)	4	Presentación y gestión de la plataforma SDL Trados. Gestión de encargos. Traducción asistida. Creación y gestión de memorias de traducción.	4	Estudio individual. Preparación de las Tareas 4 y 5. Creación del proyecto final.	4
13	04/12/2023	7.TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS 7.3.SDL Trados (iniciación)	4	Presentación y gestión de la plataforma SDL Trados. Gestión de encargos. Traducción asistida. Creación y gestión de memorias de traducción.	4	Estudio individual. Preparación de las Tareas 4 y 5. Creación del proyecto final.	4
14	11/12/2023	7.TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS	4	Presentación y gestión de la plataforma SDL Trados. Gestión de encargos. Traducción asistida.	4	Estudio individual. Preparación de las Tareas 4 y 5. Creación del proyecto final.	4

		7.3.SDL Trados (iniciación)	Creación y gestión de memorias de traducción.			
15	18/12/2023	7.TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS 7.3.SDL Trados (iniciación)	Presentación y gestión de la plataforma SDL Trados. Gestión de encargos. Traducción asistida. Creación y gestión de memorias de traducción.	2	Estudio individual. Preparación de las Tareas 4 y 5. Creación del proyecto final.	6
16	25/12/2023		Vacaciones de Navidad	0	Preparación de la prueba final	6
17	01/01/2024		Vacaciones de Navidad	0	Preparación de la prueba final	4
18	08/01/2024	7.TRADUCCIÓN ASISTIDA Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS 7.3.SDL Trados (iniciación)	Presentación y gestión de la plataforma SDL Trados. Gestión de encargos. Traducción asistida. Creación y gestión de memorias de traducción.	4	Estudio individual. Entrega de las Tareas 4 y 5. Creación del proyecto final.	4
19	15/01/2024		Prueba final. La fecha de examen está por determinar. Se publicará oportunamente en el calendario de exámenes.	2	Estudio individual.	5
20	22/01/2024		Prueba final. La fecha de examen está por determinar. Se publicará oportunamente en el calendario de exámenes.	0	Estudio individual	0
21	29/01/2024		Revisión de examen.	1		0
<b>HORAS TOTALES PRESENCIALES:</b>				63	<b>HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:</b>	87

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, así como el peso asignado en la evaluación final a la participación activa del alumno, se considera fundamental la asistencia a clase. Los alumnos que necesiten acogerse a la modalidad no presencial deberán comunicarlo al docente al inicio del curso antes del **30 de septiembre**. En caso negativo, se podría considerar que se trata de un alumno en modalidad presencial que, al no asistir a clase, perderá el derecho a ser evaluado en 1.ª convocatoria por haber superado el número de faltas permitidas.

Además, deberán presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "Actividades de trabajo autónomo" en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales a través de la plataforma docente universitaria (PDU).

El alumno es el único responsable de consultar la guía docente y la PDU, y de entregar todas las tareas en las fechas indicadas. En cualquier caso, para un mejor aprovechamiento de la materia, se le recomienda solicitar tutorías de forma frecuente y regular desde el inicio del semestre para poder ponerse al corriente de lo visto en clase, resolver dudas, y entregar los diferentes instrumentos de evaluación y revisarlos con el docente.

### METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

#### Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La asignatura está dividida en dos grandes bloques: nociones básicas y herramientas generales, y herramientas específicas (temas 4 a 7). Los alumnos deberán ser capaces de demostrar, mediante la realización de tareas asignadas durante el curso y con su participación en el aula, que poseen un dominio solvente de las herramientas generales y específicas que se hayan trabajado en la asignatura. Asimismo, se pretende que los alumnos puedan aplicar los conocimientos que vayan adquiriendo a otras asignaturas e igualmente se sirvan de los conocimientos aprendidos en esta asignatura para hacer uso de los mismos en otras materias del Grado y en su uso diario de las TIC.

Los contenidos teóricos se expondrán en clases magistrales y, ocasionalmente, mediante lecturas complementarias que el profesor pondrá a disposición de los alumnos. A este respecto, como manual de referencia se utilizará el siguiente recurso: FORCADA, M. L.; SÁNCHEZ MARTÍNEZ, F.; PÉREZ ORTIZ, J. A. Manual de informática y de tecnologías para la traducción. Alicante: Universidad de Alicante, 2017. [Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/53085/6/lilibrett-2016-v0.9.2-es.pdf>.]

En lo referente a las actividades prácticas, cabe destacar que estas estarán divididas en 2 tipos: tipo A (prácticas autónomas dirigidas a la evaluación del apartado Trabajos individuales) y tipo B (prácticas de aplicación o refuerzo de lo explicado en clase, que ayudarán a fijar los conocimientos explicados durante las sesiones). Durante las últimas semanas del curso, se pedirá a los alumnos que entreguen la totalidad de las prácticas realizadas quedando estas recogidas en un documento llamado "Memoria de Prácticas (Memoria de Trabajos)". Este documento será convenientemente explicado a los alumnos y consistirá en la agrupación de las prácticas realizadas junto a una reflexión final sobre las mismas. **La fecha de entrega será la última semana de curso, en enero de**

## 2024.

El curso está diseñado de manera que la participación activa sea un elemento primordial del mismo, ya que la materia y los contenidos teóricos se asimilarán mediante casos prácticos. La metodología de enseñanza de la asignatura es eminentemente práctica, y por ello se otorgará una importante carga porcentual de la nota final a la participación del alumno en las dinámicas y actividades propuestas en clase. La participación activa será evaluada en base a una rúbrica completada tras la observación en clase por parte del profesor. Dicha rúbrica incluirá los ítems evaluables de: contribución a los temas planteados en clase, formulación de preguntas pertinentes a los temas tratados, atención a las explicaciones del profesor y las aportaciones de los compañeros, presentación de tareas voluntarias y asistencia a tutorías.

Los estudiantes podrán plantear sus dudas e inquietudes al profesor tanto en clase como en las horas de tutoría y se intentará integrar, en la medida de lo posible, sus sugerencias al temario y los contenidos previstos.

Los estudiantes deben tener en cuenta que los materiales que el profesor emplee para impartir las clases, como las presentaciones en Power Point y similares, pretenden facilitar la comprensión y presentación de los contenidos de la materia, pero NO son apuntes. Los alumnos son responsables de tomar sus propios apuntes. Por tanto, el profesor decidirá si es conveniente subir a la PDU estos materiales y, en algunos casos, no lo hará voluntariamente por motivos pedagógicos.

Asimismo, se considera obligatorio la asistencia al menos a una tutoría con el profesor durante el semestre.

### Integración de lengua inglesa en la materia:

La docencia se impartirá en español. Sin embargo, dada la abundante presencia de terminología y uso del inglés que existe en el campo de las TIC, el inglés se utilizará siempre que sea pertinente tanto en las actividades de clase como en las lecturas propuestas.

### Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	16
	Casos prácticos	12
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	14
	Debates	6
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	8
	Actividades de evaluación	7
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	26
	Preparación de trabajos individuales	12
	Preparación de trabajos en equipo	12
	Realización de proyectos	11
	Tareas de investigación y búsqueda de información	2
	Lecturas obligatorias	8
	Lectura libre	2
	Portafolios	8
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	4
<b>Horas totales:</b>		150

### SISTEMA DE EVALUACIÓN:

#### Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	50	%
Prueba final:	30	%
Otros: participación (5%), creación de un proyecto final (15%):	20	%



TOTAL	100	%
-------	-----	---

### Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

#### Primera convocatoria

##### a. Trabajos individuales (50%)

A lo largo del curso se planteará a los alumnos la entrega de 5 prácticas o trabajos individuales relacionados con la materia planteada (HTML, Word, Excel, Trados, Memorias). Cada una de estas prácticas computará un 10% de la calificación final.

##### b. Prueba final (30%)

Examen de tiempo controlado en la fecha establecida por el centro. En este examen se evaluarán los conocimientos adquiridos durante el curso.

##### c. Otros:

1. Participación (5%): participación, interés, implicación
2. Proyecto final (15%): creación de un proyecto final enfocado a las necesidades tecnológicas del traductor como profesional (independiente o en empresa).

Para superar la asignatura será necesario haber obtenido un 5 como nota final según los porcentajes indicados más arriba.

En caso de suspenso de la asignatura se guardarán los porcentajes relativos a las herramientas de evaluación aprobadas en la primera convocatoria.

#### Segunda convocatoria

##### a. Trabajos individuales (50%)

Se planteará a los alumnos la entrega de 5 prácticas o trabajos individuales relacionados con la materia planteada (HTML, Word, Excel, Trados, Memorias). Cada una de estas prácticas computará un 10% de la calificación final.

##### b. Prueba final (30%)

Examen de tiempo controlado en la fecha establecida por el centro. En este examen se evaluarán los conocimientos adquiridos durante el curso.

##### c. Otros (20%): Proyecto final

Creación de un proyecto final enfocado a las necesidades tecnológicas del traductor como profesional (independiente o en empresa).

Para superar la asignatura será necesario haber obtenido un 5 como nota final según los porcentajes indicados más arriba.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria

(PDU) de la materia.

### Normativa sobre el PLAGIO:

Se considera plagio, según la Normativa de la Universidad San Jorge reflejada en la Guía Académica del Grado:

- a) Traducir de un idioma a otro y presentar el texto como propio.
- b) Usar citas de trabajos publicados o no publicados de otras personas, tanto si han sido sacados de libros de texto, artículos periodísticos impresos, páginas web o cualquier otro formato, a no ser que tales citas aparezcan claramente atribuidas y entrecomilladas.
- c) Introducir en los trabajos textos de otros autores como si fueran propios (cortar y pegar de webs, párrafos de artículos, libros, etc.).
- d) Usar las palabras o ideas de otra persona ligeramente modificadas o parafraseadas para hacerlas parecer distintas a las originales. Igualmente hacer pasar como propias imágenes como fotografías, infografías, mapas o cualquier tipo de ilustración. Se si utiliza un recurso gráfico debe estar debidamente atribuida la fuente de donde se obtuvo.
- e) Resumir las ideas, juicios, diagramas, gráficos, cifras o programas informáticos de otras personas sin hacer referencia al autor en el texto y a la fuente en la bibliografía.
- f) Usar servicios de bancos de ensayos y otras agencias de documentos académicos en Internet u otros.
- g) Usar, sin hacer referencia a ello, cualquier material bajado de Internet. h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.
- h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

### Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en el trabajo realizado. (ii) Asimilación de contenidos. (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido. (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase. (v) Coherencia y argumentación. (vi) Ortografía.	50
Prueba final	R01 R02 R03 R04	(i) Claridad en el trabajo realizado. (ii) Asimilación de contenidos. (iii) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase. (iv) Coherencia y argumentación. (v) Ortografía.	30
Otros: Participación (5%), Proyecto final (15%)	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en el trabajo realizado. (ii) Asimilación de contenidos. (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido. (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase. (v) Coherencia y argumentación. (vi) Ortografía.	20
<b>Peso total:</b>			100

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

**El mismo sistema de evaluación se aplica a los alumnos exentos de asistencia obligatoria, que deberán presentarse a la prueba final en la segunda convocatoria y entregar todos aquellos materiales evaluables que estén suspensos o que no hayan entregado hasta la fecha.**

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

### **Normativa sobre el PLAGIO:**

Se considera plagio, según la Normativa de la Universidad San Jorge reflejada en la Guía Académica del Grado:

- a) Traducir de un idioma a otro y presentar el texto como propio.
- b) Usar citas de trabajos publicados o no publicados de otras personas, tanto si han sido sacados de libros de texto, artículos periodísticos impresos, páginas web o cualquier otro formato, a no ser que tales citas aparezcan claramente atribuidas y entrecomilladas.
- c) Introducir en los trabajos textos de otros autores como si fueran propios (cortar y pegar de webs, párrafos de artículos, libros, etc.).
- d) Usar las palabras o ideas de otra persona ligeramente modificadas o parafraseadas para hacerlas parecer distintas a las originales. Igualmente hacer pasar como propias imágenes como fotografías, infografías, mapas o cualquier tipo de ilustración. Se si utiliza un recurso gráfico debe estar debidamente atribuida la fuente de donde se obtuvo.
- e) Resumir las ideas, juicios, diagramas, gráficos, cifras o programas informáticos de otras personas sin hacer referencia al autor en el texto y a la fuente en la bibliografía.
- f) Usar servicios de bancos de ensayos y otras agencias de documentos académicos en Internet u otros.
- g) Usar, sin hacer referencia a ello, cualquier material bajado de Internet. h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.
- h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

### **BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:**

#### **Bibliografía básica:**

Los textos de la bibliografía básica se proporcionarán a los alumnos a lo largo del semestre en la PDU. Estos materiales serán, en la mayoría de los casos, manuales de uso de algunos de los programas y herramientas de traducción asistida que se trabajarán en el temario de la asignatura (SDL Trados, Wordfast, OmegaT, MemoQ). Asimismo, el profesor irá aportando artículos de relevancia e interés para la formación del alumnado.

FORCADA, M. L.; SÁNCHEZ MARTÍNEZ, F.; PÉREZ ORTIZ, J. A. Manual de informática y de tecnologías para la traducción. Alicante: Universidad de Alicante, 2017. [Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/53085/6/lilibrett-2016-v0.9.2-es.pdf>.]

#### **Bibliografía recomendada:**

AUSTERMÜHL, F. Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome, 2001.
BOWKER, Linne. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002
CAL, Mario; NÚÑEZ PERTEJO, Paloma y PALACIOS MARTÍNEZ, Ignacio (eds.). Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 2005.
DÍAZ FOUCES, Oscar. Traducir (con) software libre. Granada: Editorial Comares, 2009.
OLIVER, Antoni, MORÉ, Joaquim y CLIMENT, Salvador (Coor.). Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC, 2008
QUAH, C.K. Translation and Technology. New York: Macmillan, 2006.
REINEKE, Detlef. Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías. Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005.
TORRES DEL REY, Jesús. La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías. Granada: Editorial Comares, 2005



PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., Arquitectura de la información en entornos web, Trea, 2010
MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional, CSIC, 2006
GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), Recursos informacionales para compartir, Alfabrama, 2010
COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., Estrategias de comunicación multimedia, UOC, 2016
CAZENAVE, María Eugenia et al., Manual de informática aplicada a la traducción, Buenos Aires: CTPBA, 2016
Martín-Mor, A.; Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada. Accesible en <a href="https://cutt.ly/rwe7inkq">https:// cutt.ly/rwe7inkq</a> , TEMA-1, Archive.org, 2014
Santilli, D. (ed.), Manual de informática aplicada a la traducción, ISBN 9789871763245, 2ª edición revisada, CTPCBA, 2017
Cid, P.; Espín, M. C. y Presas, M., Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores, <a href="https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7">https:// doi.org/ 10.6035/ MonTI.2019.11.7</a> , UJI: MonTI, 11:187-214, 2019

### Páginas web recomendadas:

Algo más que traducir	<a href="http://algomasquetraducir.com">http://algomasquetraducir.com</a>
MemoQ	<a href="https://www.memoq.com">https://www.memoq.com</a>
Metatexis	<a href="http://www.metatexis.net/espanol/">http://www.metatexis.net/espanol/</a>
OmegaT	<a href="http://www.omegat.org/es/omegat.html">http://www.omegat.org/es/omegat.html</a>
ProZ	<a href="http://www.proz.com">http://www.proz.com</a>
SDL Trados	<a href="http://www.sdl.com/es/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/">http://www.sdl.com/es/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/</a>
Tecnología y Traducción	<a href="http://laurapo.blogs.uv.es">http://laurapo.blogs.uv.es</a>
Wordfast	<a href="https://www.wordfast.net/index.php?whichpage=products">https://www.wordfast.net/index.php?whichpage=products</a>
Tradumática	<a href="http://revistes.uab.cat/tradumatica">http://revistes.uab.cat/tradumatica</a>

### OBSERVACIONES:

Observaciones:

#### Normativa sobre el PLAGIO:

Se considera plagio, según la Normativa de la Universidad San Jorge reflejada en la Guía Académica del Grado:

- a) Traducir de un idioma a otro y presentar el texto como propio.
- b) Usar citas de trabajos publicados o no publicados de otras personas, tanto si han sido sacados de libros de texto, artículos periodísticos impresos, páginas web o cualquier otro formato, a no ser que tales citas aparezcan claramente atribuidas y entrecomilladas.
- c) Introducir en los trabajos textos de otros autores como si fueran propios (cortar y pegar de webs, párrafos de artículos, libros, etc.).
- d) Usar las palabras o ideas de otra persona ligeramente modificadas o parafraseadas para hacerlas parecer distintas a las originales. Igualmente hacer pasar como propias imágenes como fotografías, infografías, mapas o cualquier tipo de ilustración. Se si utiliza un recurso gráfico debe estar debidamente atribuida la fuente de donde se obtuvo.
- e) Resumir las ideas, juicios, diagramas, gráficos, cifras o programas informáticos de otras personas sin hacer referencia al autor en el texto y a la fuente en la bibliografía.
- f) Usar servicios de bancos de ensayos y otras agencias de documentos académicos en Internet u otros.
- g) Usar, sin hacer referencia a ello, cualquier material bajado de Internet. h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.
- h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.